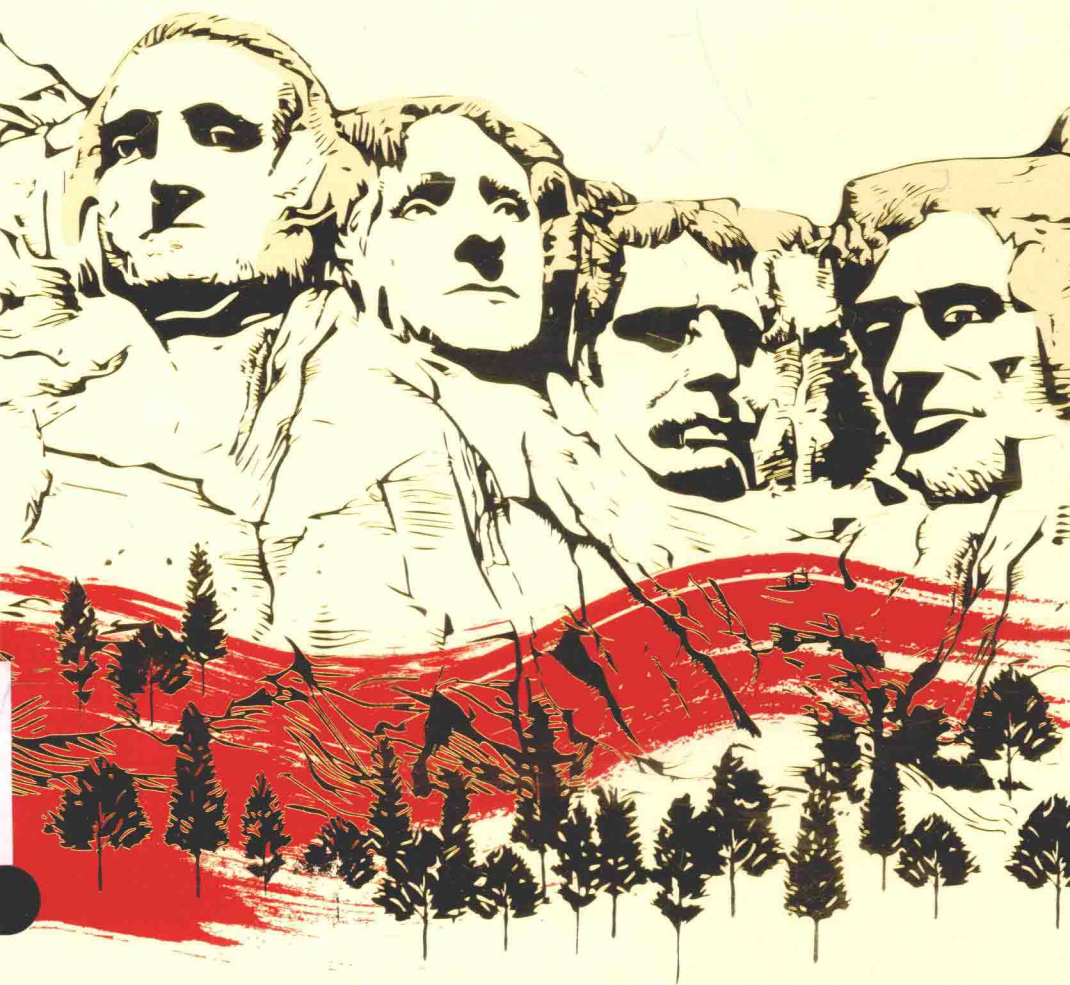


THE FIVE THOUSAND YEAR LEAP

飞跃5000年

〔美〕 W. 克里昂·斯考森 著
毛喻原 译



群言出版社
QUNYAN PRESS

THE FIVE THOUSAND YEAR LEAP

飞跃5000年

[美] W. 克里昂·斯考森 著
毛喻原 译

 群言出版社
QUNYAN PRESS

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

飞跃5000年/(美)斯考森著;毛喻原译.

— 北京:群言出版社,2015.9

书名原文:THE FIVE THOUSAND YEAR LEAP

ISBN 978-7-80256-872-3

I. ①飞… II. ①斯… ②毛… III. ①美国—近代史—研究 IV. ①K712.407

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第211574号

北京市版权局著作版权合同登记图字:01-2015-6226

1981, 2009 W. Cleon Skousen; C&J Investments

责任编辑:王聪

封面设计:紫图装帧

出版发行:群言出版社

社 址:北京市东城区东厂胡同北巷1号(100006)

网 址:www.qypublish.com

自营网店:<http://qyebbs.shop.kongfz.com>(孔夫子旧书网)

<http://www.qypublish.com>(群言出版社官网)

电子信箱:qunyanCBS@126.com

联系电话:010-65267783 65263836

经 销:全国新华书店

法律顾问:北京市君泰律师事务所

印 刷:北京中科印刷有限公司

版 次:2015年10月第1版 2015年10月第1次印刷

开 本:889mm × 1194mm 1/16

印 张:27.5

字 数:217千字

书 号:ISBN 978-7-80256-872-3

定 价:78.00 元



【版权所有,侵权必究】

THE
FIVE THOUSAND
YEAR LEAP

译者序

一本难得的宪法学、政治学佳作

毛喻原

译者序

1

去年8月，出版界的朋友打电话给我，要我翻译一本名为 The Five Thousand Year Leap 的英文原版书。我当即予以回绝，原因有二：一是译书一事太辛苦。我前不久刚译完了法拉奇（意大利著名记者、作家）45万字的长篇小说《印沙安拉》（Inshallah），仍感疲惫。且国内稿酬薄得可怜，近乎一则笑话；二是自从爱上了泥塑、木刻等手工活儿，对文字就丧失了昔日的那种热忱与倾心，甚至渐生出一种让自己也感到难以理解的隔阂与疏离。但当朋友把原书给我，尤其是看到书的目录与内容时，我改变了主意。于是欣然把译书的事情接受了下来。

书甫一上手，我就感到这是一本不可多得的好书。说它好，是因为它的主题鲜明，内容引人注目，谈的是美国国父们的启蒙思想、成功原则与美国宪法的精髓精华，说的是政府管理的金科

玉律、国家强盛的伟大秘密。该书引用的资料极其丰富，既有原典的强大支撑，又有逻辑的巧妙铺垫，择其要点，分而述之，且论说中肯，语言简洁，没有一般此类书籍冗长、繁琐、凌乱、晦涩的毛病。正如美国当代畅销书作者斯蒂芬·科维所言：“该书是对那些有助于塑造美国杰出源泉与启蒙观念所做的一种迷人而深邃的研究。”畅销书作家詹姆斯·迈克尔·普拉特说：“这本书对詹姆斯·麦迪逊称之为一种奇迹的东西做了高度精辟的概括。不读实为一种遗憾。”

据说该书在美国民、共两党的骨干中人手一册，当作常翻的案头书与床头书，尤其在四年一次的大选前夕，该书的再版量颇为巨大，可以称得上是经久不衰，堪称美国的洛阳纸贵。

作者 W. 克里昂·斯考森是美国的宪政问题专家，做了 60 多年的教师、讲师与学者。1913 年 1 月 20 日出生在加拿大。在加拿大、墨西哥与美国加利福尼亚度过了他的成长岁月。1934 年，他进了华盛顿特区乔治·华盛顿大学法学院，在那里获得了他的法律博士学位，并在哥伦比亚特区获准当执业律师。同时，受雇于美国联邦调查局（FBI）。后来，他成了国家主要警务杂志《法律与秩序》的主编。1960 年，针对美国当时面临的重大政治问题，他开始在本国各地做巡回讲演。在此期间，他马不停蹄，平均一年下来要做 300 多次演讲，覆盖美国和加拿大所有的州和省，以及全球 60 多个国家。

1972 年，斯考森创建了一个名为“自由人协会”的非营利教育基金会，后来演变成“斯考森宪法研究中心”（SCCS）。斯考森与他的团队向学生与立法者授课，成为在全美国探讨和传播有关美国国父与美国宪法问题的最重要的组织，受到里根总统的赞扬。他

的另一本名作《缔造美国》(The Making of America)与本书在美国全国范围内广被使用,向学生传授美国国父们最初的理念与思想。

斯考森著述颇丰,研究领域广泛,从孩子的抚养、良好政府的原则,到预言历史都有涉及。在他漫长的研究生涯中,斯考森积累了丰富的知识与乐观的信息,他把这称为让人激动的历史、自然法与希望之永恒原则的“钻石沙晶”。他煞费苦心地把这些原则提取出来写在他的著作中,以一种令人激动与鼓舞人心的方式与人分享。

该书的英文全名是THE FIVE THOUSAND YEAR LEAP-28 Great Ideas That Changed the World,中文版取名为《飞跃5000年》。这本书在美国的出版,让一个梦想变成了现实。按作者的说法,这个梦想从在国家首都的乔治·华盛顿大学法学院算起,已经酝酿了40多年之久。可以说,这是一部呕心沥血、历时弥久的佳作。英文版原著全书共377页,由两部分组成。

第一部分:建国者们的艰巨任务,篇幅相对较小。尽管篇幅小,但涉及的内容堪称精粹。比如“建国者们的政治谱系”“何为左?何为右?”“国父们对一种统治与控制体系所使用的精确标准”“美国先贤心目中民主思想的两个典范及来源”“美国国玺的设计”“建国者们在平衡点创建人民法律所做的努力”“1787年制宪会议的精髓”“《权利法案》的诞生”“美国三头鹰的象征”“托马斯·杰斐逊对平衡需要的描述”“政治极端主义者的问题”“建国者们对‘左’倾集体主义福利国家提出的警告”,以及“建国者们基本信念的公分母”等章节,都是可圈可点、不能忽视的看点。

第二部分:建国者们的基本原则,该部分篇幅较大,是全书

的重中之重。作者在翻阅、研究了大量国父原著，以及有关他们传记的基础上，归纳出了最能反映美国精神的 28 个原则。这 28 个原则，仅从标题上看，就具有一种让人感觉醍醐灌顶的效果。它们既是对美国国父建国思想的精准概括，也是对《美国宪法》宪政精神的高度提炼。它们既是美国精英治理国家、管理政府的普遍法则，也是美国国家繁荣的根本保障。在作者看来，正是由于建国者们奠基，并遵循了这些原则，才使得世界上第一个联邦共和国仅用 200 年的时间就超越了人类 5000 年的历史，完成了一次人类从未有过的壮丽跨越，这是使世界得以彻底改变的 28 个伟大原则，也是今天的美国政治家们应该回归、坚守的正轨。

这 28 个原则，涉及国家治理、政府管理的方方面面，不仅有政治、经济、法律的层面，而且还有宗教、教育、道德、文化等诸多的维度，可以说是对国家治理与政府管理的全方位辐射，是对社会管控其关键要点的全息照应。其中，有些原则是我们耳熟能详的，比如第 6 条原则：“所有的人生来都是平等的”，第 17 条原则：“应建立制衡制度，防范权力滥用”等；有些是我们耳熟但并不明其真义的，比如第 7 条原则：“与其提供平等的物质，不如提供平等的权利，这才是一个政府应该有的作为”，第 19 条原则：“政府只应具有精细划定的有限权力，其余权力则为人民所有”等；而有些则是我们平常没有听说而又值得加以深思的，比如第 4 条原则：“如果没有宗教信仰，政府和公民的自由就不能长久”，第 14 条原则：“**只有财产安全，生命和自由才不会受到侵犯**”等。

关于 28 个原则的论述，斯考森可谓切中肯綮，条分缕析，言

简意赅。其中很多原则都值得我们慢慢咀嚼，细心品味。比如第 20 条原则：“为讲求效率与分配，政府需根据绝大多数人的意愿行使职能，但需制定宪法条文，保护少数人的权利”，第 21 条原则：“强大的地方自治政府，是保护人类自由的基石”，第 22 条原则：“自由的人应该受到法律的管辖，而不是听命于人”等。

我相信，这 28 个原则可以帮助我深刻了解西方的民主思想、宪政理念，有助于完善我国社会主义法制社会的建设。所以我建议，读者可以把该书的第二部分，认真反复地读上两遍，想来就宪政精髓的理解而言，必有喜人的收获。

另外，我想提一下，读者可以耐心地再读一遍书后所附的潘恩 (Thomas Paine) 那篇非同凡响的檄文《常识》(Common Sense)。20 世纪 80 年代初，我读过《常识》，觉得好，但还没有觉得好得不得了。这次通过重译、重读，可以说是被潘恩的思想与文采给彻底征服了。自然也理解了，为什么既不是政治家与革命家的潘恩，美国人民要把他与亚当斯、杰斐逊、华盛顿之辈并列起来，统称为美国的国父。什么叫真正的政论，什么叫真正的书本、书籍？我相信，通过再次阅读《常识》，我们自会有一番心服口服的体认。

最后，我要感谢朋友的信任，让我来翻译这样一本难能可贵的佳作；感谢出版社领导与编辑们的慧眼，让这样一本非凡的作品在当下获得出版的机会，使之能与更多的人得以分享。

2015 年 7 月 30 日

北京

THE
FIVE THOUSAND
YEAR LEAP

作者序

从梦想到现实是 一个漫长而又艰辛的旅程

本书的出版让一个梦想变成了现实，这个梦想在美国首都的乔治·华盛顿大学法学院已经酝酿了 40 多年之久。

当我研究宪法的时候，总会产生一种令人不安的好奇想法，为什么没有人肯花时间去把国父们那些成就显著的要素进行梳理，以便看起来不那么复杂，更容易让人领会。很不可思议，这些政治上睿智的精髓必须通过个人零敲碎打的工作，从晦涩中挖掘出来，实际上，很多迷惑早已淤积起来，而我们却从未确知。

所有这一切内省的思考都发生在大萧条时期，而彼时，笔者正在联邦调查局做全职工作，晚上才去法学院深造。

不久前，国会中一批全新的议员已经获得了权力，我们的宪法教授却在不断地强调这些新当选的“人民代表们”正在犯的错误。他指明新议员们是如何不断地通过未被宪法授权的疗法来为

国家的病症寻求医治的方案，并且在大多数情况下，使用的是那些被历史的经验与国父们的教诲所严格禁止的方法。

当我与一些新当选的热情的国会议员交谈的时候，很显然，他们是真诚的，他们可能犯的任何错误都是无知的结果，没有恶意的企图。事实上，我们都属于这样一代人，我们从来没有接受过全面而清晰的政治学与经济学教育，而这些原则已被国父们做了精确的阐述。显然，有人认为，这些东西已经不再重要了。

就思想意识来讲，在这方面可以说我们是非美国的一代人。即使我们当中那些接受过政治科学教育的人也没有被要求去读联邦党人的文章，读约翰·洛克、阿尔杰农·西德尼、孟德斯鸠、亚当·斯密、西塞罗，或读那些把宪法置于重要地位的人的原著。我的一位大学教授甚至说，美国宪法已经过时了。他认为，这部宪法并不是为一个现代的工业社会设计的。

然而，我的一位在国会的朋友却说，他很愿意研究国父们的思想。他想得到的是一本浅显易懂的书。就像我们当中其他人所想的那样。我的关于宪法的教科书有三英尺厚，由于复杂、墨守成规的修辞而显得杂乱无章，以致让那些刚刚被选进国会的农民、商人、房地产经纪人感到困惑不解。即便是对我们当中那些试图理解“该体系”，以便通过律师资格考试的人来说，它也会构成困惑。事实上，在我们这个私密的圈子里，那些一举拿下该考试的人，总会被认为是个奇迹！

随着岁月的流逝，我在继续寻找一本呈现国父理念的书，这样，即使是一个新议员都能按他的方式来进行阅读，并且对国父

们独有的成功模式有一个完整的、正确的理解。我发现许多作者，他们似乎离这一目标尚有相当长的一段距离，所以只好放弃，无法完成任务。通常，他们写的书都很冗长，属于复杂、抽象的大杂烩，令人乏味。当然，有许多关于宪法的书都显得具体、琐碎，或者谈的是政府管理的技术性细节，它们与我的政治教科书都是一路货色。可是，这些书中没有一本对宪法之所以伟大的哲学含义做出过说明。

在这种情况下，最终，我克服了恐惧感，承担了此项任务，打算沿着这些仅仅作为个人直觉的路径去做些事情。现在，在消化了大量的书籍之后，通过他们的书信、传记与讲演，与许多国父交流之后，这本书已经完成。

对某些人来说，这本书的贡献也许是微不足道的，但我而言，它已经非常令我满意了。之前，我从未意识到，要诞生第一个现代共和国，知识的力量与坚定的品格是必需的。我对国父们产生了一种温馨的感情。我已经学会把他们看成这样的男人：身上充满了我们称之为“人之本性”的所有共同的弱点，但仍有能力去胜任某项会把意志较薄弱的人摧毁的重任。我已开始为他们的成功感到自豪，并且在他们的所得少于期许之时能感受到一种淡淡的个人忧伤。在探索和理解国父们提出的方案所产生的后果方面，我认为这是一个惊人的冒险之举，这些方案是为建立一个典型的自由与繁荣的联邦而提出的，正是它们成就了美利坚合众国。

说到感谢，我发现自己就像其他作者一样，由于所欠之多而

感到不堪重负。

怎么去感谢至少包含三大洲的无数学者与作者呢？他们花费了大量心血来挖掘、记录那些与国家的卓越缔造者们的生活与思想有关的详细珍贵文献，对这些缔造者，我们乐意称其为我们的国父。

在较小的范围内，表达谢意并不那么困难，假如我没有提到所有值得感谢的人，希望能够得到他们的谅解。

首先，我必须说的是，似乎许多作者最近都承认，这算得上是一个坦率的表白，即他们的书如果没有一个充满宽容与耐心的妻子的支持，是绝不可能写成的。这一点对我而言，尤其如此。

她始终将帮助一个身为作者的丈夫与抚养八个孩子的重任联系在一起，料理着一个有 5000 册图书到处散落的家庭，每天回答数十个电话，并要确定她丈夫吃晚饭或与一群重要访客碰面的时间。所有这一切，还有更多的事情都是我那位美丽的、充满耐心的贤内助的日常工作，她被她的父母恰如其分地称为“宝石”。

另外，宪法研究中心（SCCS）的工作人员为本书的出版作了不可磨灭的贡献。因为走了那 11 英里的路，我要感激负责我们全国业务的副总裁格伦·J·金柏，《出版》月刊的编辑安德鲁·M·埃里森与负责设计与制图的我的儿子，哈罗德·斯考森。对这些人与那些在此没有特别提到的人，我会终身感激。

本书提供给这样的学生：他们一直对那些缔造了美国联邦的先驱们充满了感激之情。希望本书对他们有所帮助，且容易理解。也希望我在这方面的研究与写作能在某种程度上给人们提供一些灵感。

THE
FIVE THOUSAND
YEAR LEAP

目录

第一部分

建国者们的艰巨任务 ·1

用人民的所有权力来构建一个政府 ·3

第二部分

建国者的基本原则 ·29

1

自然法的真谛 ·31

只有遵守自然法，才能奠定可靠的基础，
进而建立健全的政府和公正的人类关系

2

品德高尚的公民 ·43

在共和政体的宪法之下，
只有品德高尚的人才能成为自由人

3

品德高尚的领袖 ·52

若要公民坚持做品德高尚的人，
最有效的方式是选举出具有良知的领导人

4

宗教的作用 ·67

如果没有宗教信仰，
政府和公民的自由就不能长久

5

造物主的角色 ·85

世间万物均由上帝创造，因此，在上帝面前，
所有人类均享有同等的庇佑，亦承担同等的责任

6 人人生而平等 ·93

所有的人生来都是平等的

7 平等应体现在权利上，而不是物质上 ·102

与其提供平等的物质，不如提供平等的权利，
这才是一个政府应该有的作为

8 人类拥有不可剥夺的权利 ·110

人类天生享有造物主赋予的若干不可剥夺的权利

9 神法的作用 ·118

上帝早已揭示了保护人类权利的神圣法律

10 以人为本 ·127

政府只有以全体人民为尊，
才能享有上帝赋予的管理权利

11 谁可以改变政府 ·132

当绝大多数人意志一致时，
便有权改变或推翻施行暴政的政府

12 共和政体的优势 ·137

美利坚合众国应建立共和政体

13 防范人性的弱点 ·143

编纂宪法的出发点应在于保护人民，
以免统治者受自己弱点的驱使对人民造成伤害

14 享有了财产的权利，才能享有自由 ·149

只有财产安全，生命和自由才不会受到侵犯

15 自由市场经济 ·158

若要把繁荣推向极致，
自由市场经济和最低限度的政府干预二者缺一不可

- 16 **权力分割** ·171
政府应该划分为立法、行政和司法三部分
- 17 **制衡制度** ·182
应建立制衡制度，防范权力滥用
- 18 **成文宪法至关重要** ·193
将政府执政原则写入成文宪法之中，
才可以最大限度地保护公民不可剥夺的权利
- 19 **限制和划定政府的权力** ·198
政府只应具有精细划定的有限权力，其余权力则为人民所有
- 20 **采取多数人决定的原则，
同时尊重少数人的权利** ·203
为讲求效率与分配，
政府需根据绝大多数人的意愿行使职能，
但需制定宪法条文，保护少数人的权利
- 21 **建立强大的地方自治政府** ·208
强大的地方自治政府，是保护人类自由的基石
- 22 **受制于法，而不受制于人** ·215
自由的人应该受到法律的管辖，而不是听命于人
- 23 **受过良好教育的选民的重要性** ·221
只有广泛地普及教育，一个自由社会才可维持共和政体
- 24 **只有强大，才能享受太平** ·229
只有始终做一个强大的人，才能一直做一个自由的人
- 25 **不与任何国家结盟** ·237
“与所有国家和平相处，互通商贸，诚实以待，
切勿与任何国家纠缠不清地结盟。”

26 维护家庭的地位 ·249
家庭是决定所有社会稳定与否的核心单位；
因此，政府应该鼓励和保护家庭的完整性

27 切忌陷入债务泥沼 ·257
一旦背负了债务，
自由便会被彻底摧毁，只能屈从于别人的征服

28 建国者的使命感 ·272
成为全人类的表率与福音，是美国的使命

附录一：盎格鲁—撒克逊人的奥秘 ·277

附录二：美国强大的秘密 ·287

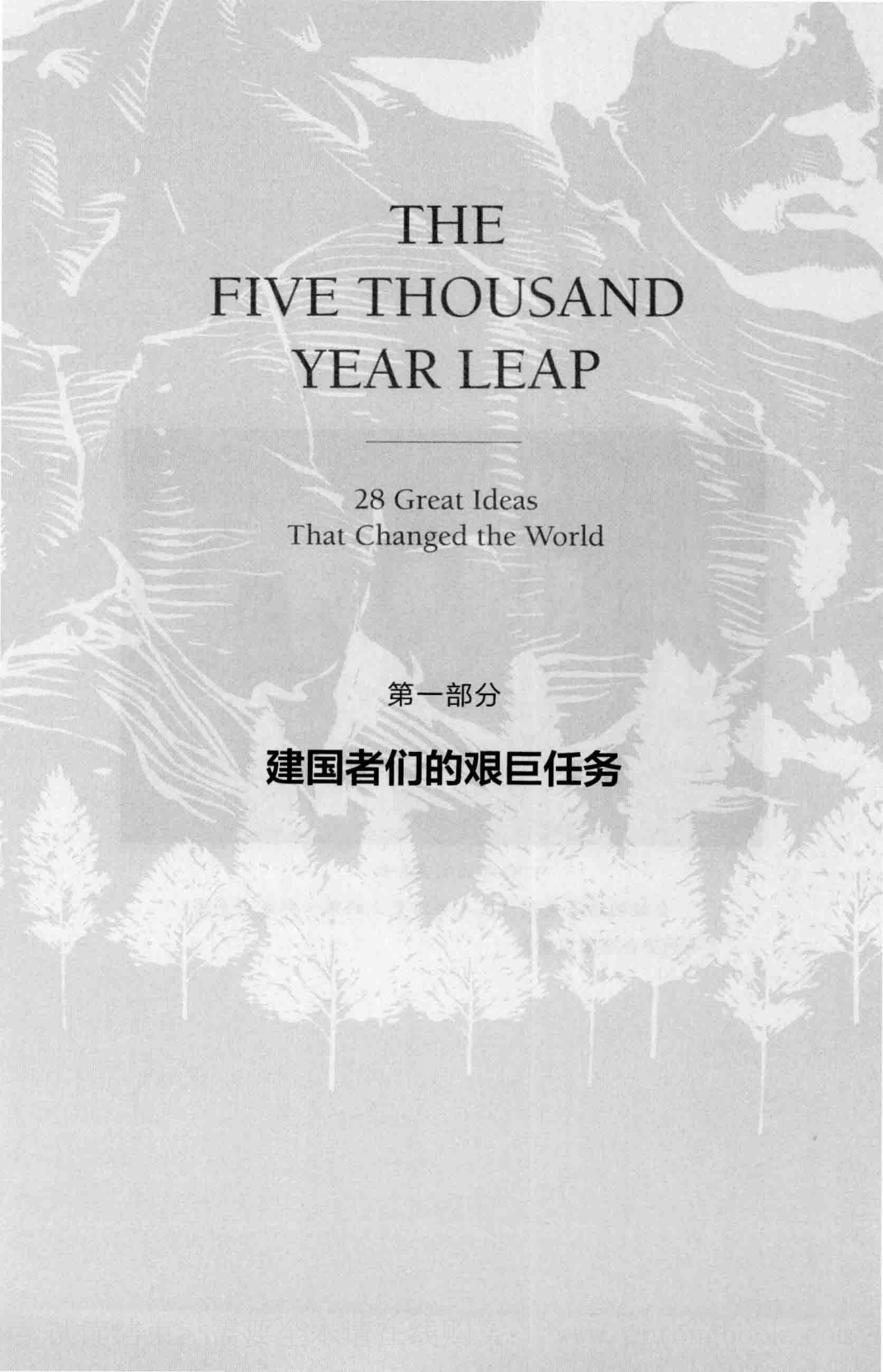
延伸阅读：《美国独立宣言》·312

《常识》[美]托马斯·潘恩 ·317

《要问候选人的 101 个宪法问题》·376

后记 ·403

参考书目 ·414



THE FIVE THOUSAND YEAR LEAP

28 Great Ideas
That Changed the World

第一部分

建国者们的艰巨任务